

# *Panacée de pur nectar*



*Composé par Yangténg Trulkou de Séra Mé*

*Traduit par Claire Barde*



*Service de traduction francophone de la FPMT  
Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana*

# Service Éducation de la FPMT



Le Service Éducation du bureau international de la FPMT propose un grand choix de programmes d'études bouddhiques, de livres de prières et de textes de pratiques de la lignée guélouk. Allant des cours d'introduction au bouddhisme jusqu'à l'étude du tibétain et des textes philosophiques de plus haut niveau, nos programmes d'études sont conçus pour répondre aux besoins des débutants comme à ceux des étudiants les plus avancés.

Alors que le Dharma s'implante en Occident, nos programmes d'études et nos publications proposent des traductions claires de textes bouddhiques, de prières et d'enseignements. Partout dans le monde, nos traducteurs travaillent à fournir des textes en anglais, espagnol, chinois, français, allemand, et bien d'autres langues encore.

En collaboration avec *Lama Yeshe Wisdom Archive*, nous publions des livres de prières bouddhiques, des sadhanas, des textes pour les retraites et pour les pratiques, dont beaucoup comportent des commentaires de Lama Thoubtèn Yéshé et de Lama Zopa Rinpoché. Nous proposons également des DVD et des CD de prières et d'enseignements à la fois inspirants et instructifs. Quoi que vous recherchiez, le Service Éducation de la FPMT est en mesure de vous fournir ce dont vous avez besoin pour actualiser le chemin bouddhique.

© 2011 FPMT, Inc.

FPMT, Inc

1632 SE 11th Avenue

Portland, OR 97214 USA

[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

Pour la version française :

© Service de traduction francophone de la FPMT, 2011

[www.traductionfpmt.info](http://www.traductionfpmt.info)

[info@traductionfpmt.info](mailto:info@traductionfpmt.info)

Tous droits réservés

Dessins au trait de Robert Beer. Utilisés avec autorisation.

*Toute reproduction, même partielle, de cet ouvrage, pour un usage autre que strictement privé, par tous moyens y compris la photocopie et sur tous supports, doit être soumise à l'autorisation préalable de l'éditeur.*

Education Services - FPMT International Office

1632 SE 11th Avenue - Portland OR 97214

(503) 808-1588

[education@fpmt.org](mailto:education@fpmt.org)

[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

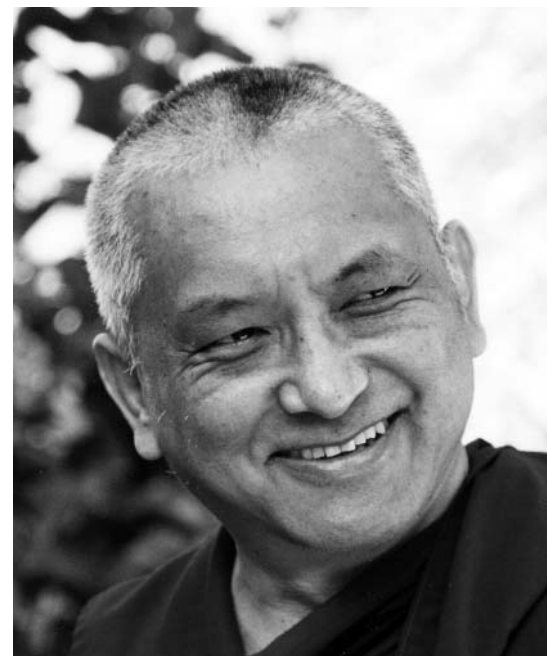
# Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana



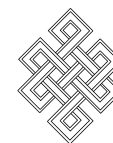
La Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana est une organisation mondiale très active consacrée à l'éducation et au service public. Fondée par Lama Thoubtèn Yéshé et Lama Zopa Rinpoché, la FPMT touche des êtres dans leur vie partout dans le monde. Au début des années 1970, de jeunes occidentaux, inspirés par l'intelligence et le côté pratique de l'approche bouddhique, ont noué des liens avec ces Lamas au Népal et c'est ainsi que l'organisation vit le jour. Aujourd'hui, avec 150 centres du Dharma, projets, œuvres à caractère social et maisons d'édition répartis dans trente-trois pays, nous continuons à apporter au monde le message de l'éveil, celui de la compassion, de la sagesse et de la paix.

Nous vous invitons à vous joindre à nous et à participer à notre œuvre pour développer la compassion de par le monde ! Rendez visite à notre site internet [www.fpmt.org](http://www.fpmt.org) pour trouver un centre près de chez vous, un programme d'études adapté à vos besoins, des textes pour votre pratique, des outils de méditation, de l'art sacré et des enseignements en ligne. Nous proposons une formule d'adhésion avec des avantages tels qu'un abonnement au magazine Mandala et des remises à la boutique de la Fondation en ligne. Vous y trouverez aussi un aperçu des vastes projets que Lama Zopa Rinpoché a développés pour préserver la tradition du mahayana et aider à mettre fin à la souffrance dans le monde d'aujourd'hui. Enfin, n'hésitez jamais à nous contacter si nous pouvons vous rendre service.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
(503) 808-1588  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)



*Une prière pour la vie stable et l'œuvre éveillée de  
de Lama Zopa Rinpoché*



# Panacée de pur nectar

ནད་ཀུན་གསོ་བའི་བདུད་རྩི་བྱངས་མ།

༄༅། །རྒྱལ་ཀུན་གསང་གསུམ་ལོ་བའི་སྐུ་འཕུལ་གར།།

སྐུ་བས་གཅིག་རྩིན་ཅན་གླ་མ་པད་དཀར་འཆང་།།

བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོར་སྦྱིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།།

དང་འདིར་དགོ་ལེགས་བྱེ་བའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།།

ཏི་ཡིག་ལས་འཁྲུངས་འོད་ལྡན་གྲིང་ཁང་ན།།

གཡུ་ཡི་ལང་ཚོར་བཞད་པའི་རྩེ་བཅུན་མས།།

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི།།

སྐུ་ཚོ་བཏུན་ཅིང་མཛད་འཕྲིན་རྒྱས་པར་མཛོད།།

TU PAP TCHOM DÈN MÈN GYI GYÈL PO YI  
**Par la grâce du Roi des médecins, opportun Bhagavan,**  
NÈ KUNE CHIL WÈ DU TSI MÈN DJOR GYI  
**Et par le nectar d’ambrosie qui extirpe tous les maux,**  
TÈN DZINE KYÉ TCHOK ZEU PA RINE PO TCHÉ  
**Que le suprême détenteur de la doctrine, [Lama] Zopa Rinpoché,**  
DJOUNG KAM MI GYOUR NÈ MÉ TCHU TOU DZEU  
**Soit sain et vigoureux, et ses éléments stables !**

CHWA SÉR TÈN DZINE POU CHING KYONG DZÈ PÈ  
**Par la grâce du puissant Victorieux Yama et de ses compagnons**  
TOP TCHÉN CHINE DZÉ GYÈL PO DONG DROK KYI  
**Qui prennent soin des détenteurs de la doctrine au bonnet jaune comme s’ils étaient leur fils unique,**  
TÈN DZINE KYÉ TCHOK ZEU PA RINE PO TCHÉ  
**Que du suprême détenteur de la doctrine, [Lama] Zopa Rinpoché,**  
TCHI NANG SANG WÈ PAR TCHÈ TA DOK TCHIK  
**Les obstacles externes, internes et secrets soient écartés !**

### Colophon :

Cette supplique intitulée « Panacée de pur nectar » invoquant les Trois Joyaux infailibles fut composée par Yangténg Trulkou de Séra Mé dans le palais du Victorieux, avec une intention supérieure fervente contemplant : « Comme ce serait merveilleux si les maux de Lama Zopa Rinpoché qui, à notre époque, fait mûrir, a préservé et continue de diffuser amplement la doctrine non sectaire du Victorieux en général et en particulier celle du père Djé Tsongkhapa, guérissaient promptement. »

Traduit du tibétain par Claire Barde - septembre 2011.

དུས་བབས་བཅོམ་ལྷན་སྐྱེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཡིས།།  
 ནད་ཀྱན་གཞིལ་བའི་བདུད་རྩི་སྐྱེན་སྦྱོར་གྱིས།།  
 བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི།།  
 འབྲུང་ཁམས་མི་འབྲུང་ནད་མིད་བཅུད་དུ་མཛོད།།

ལྷ་སེར་བསྟན་འཛིན་བྱ་བཞིན་སྦྱོར་མཛོད་པའི།།  
 སྟོབས་ཚེན་གཤེན་རྗེ་རྒྱལ་པོ་སྦྱོར་གྲོགས་གྱིས།།  
 བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི།།  
 སྤྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ད་རྒྱོག་ཅིག།

Original Colophon:

ཅེས་བསྟུ་མིད་སྐྱབས་གསུམ་ཐུགས་རྒྱུད་བསྟུལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ནད་  
 ཀྱན་གསོ་བའི་བདུད་རྩི་འཛིན་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི།  
 དེད་དུས་རེས་མིད་རྒྱལ་བསྟན་སྦྱི་དང་ཡབ་རྗེ་ཙོང་ཁ་པའི་བསྟན་ལ་སྦྱིན་  
 པའི་མཛོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱུངས་དང་སྦྱོར་བཞིན་པའི་བླ་མ་བཟོད་པ་རིན་  
 པོ་ཆེ་མཚོག་སྐྱུ་ཡི་རྒྱུད་བ་རྒྱུར་དུ་དྲངས་ན་ཅི་མ་རུང་སྟུམ་པའི་ལྷག་བསམ་  
 དྲག་པོས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ་སེར་སྦྱད་ཡང་སྟེང་སྟུལ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་པོ་  
 བྲང་དུ་བྱིས་པའོ།།

# Panacée de pur nectar

ནད་ཀྱན་གསོ་བའི་བདུད་རྩི་འཛིན་པ་ཞེས་པ།

GYÉL KUNE SANG SOUM REUL WÉ GYOU TRUL KAR  
**Émanation miraculeuse qui interprète le jeu des trois secrets des victorieux,**  
 KYAP TCHIK DRINE TCHÈN LA MA PÈ KAR TCHANG  
**Unique refuge, maître bienveillant, détenteur du lotus blanc,**  
 TÈN DZINE GYA TSOR NYING NÈ SEUL WA DÉP  
**Tènzin Gyatso, à vous j’adresse ces ferventes suppliques :**  
 TÈNG DIR GUÉ LÉK TCHÉ WÈ NGUEU TROUP TSEUL  
**Accordez, ici et maintenant, d’innombrables accomplissements d’excellentes vertus !**

TAM YIG LÈ TROUP EU NGUÈ DING KANG NA  
**Par la grâce de la vénérable [déesse] turquoise née de la lettre TAM**  
 YOU YI LANG TSOR CHÈ PÈ DJÉ TSUNE MÈ  
**Au sein d’un halo de cinq couleurs, jeune et souriante,**  
 TÈN DZINE KYÉ TCHOK ZEU PA RINE PO TCHÉ  
**Que le suprême détenteur de la doctrine, [Lama] Zopa Rinpoché,**  
 KOU TSÉ TÈN TCHING DZÈ TRINE GYÉ PAR DZEU  
**Demeure longtemps, son œuvre éveillée allant toujours croissant !**

རིགས་ཀུན་སྐོར་བའི་བྱེད་པོ་གདོད་མའི་མགོན།།  
 ཡབ་རྗེ་འཇམ་དབྱངས་སྐྱེ་མ་ཙོང་ཁ་པས།།  
 བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི།།  
 སྐུ་ཚེ་བརྟན་ཅིང་མཛད་འཕྲིན་རྒྱས་པར་མཛོད།།

གསེར་རི་སྤིང་བ་མཚར་དུ་མངར་བ་ཡི།།  
 དགོ་ལྗན་གྲུབ་པའི་བཀའ་བབས་རིམ་བྱོན་གྱིས།།  
 བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི།།  
 སྐུ་ཚེ་བརྟན་ཅིང་མཛད་འཕྲིན་རྒྱས་པར་མཛོད།།

སྤིང་གསུམ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད་དུ་ཁྲོས་པ་ཡི།།  
 ཁྲོ་རྒྱལ་དོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ལྷ་ཚོགས་གྱིས།།  
 བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཚོག་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེའི།།  
 སྤྱི་ནང་ཉེར་འཚོ་ཐལ་བའི་རུལ་རྫོགས།།

Rik KUNE TRO WÈ TCHÉ PO DEU MÈ GUEUNE  
**Par la grâce du noble père Manjoushri, Lama Tsongkhapa,**  
 YAP DJÉ DJAM YANG LA MA TSONG KA PÈ  
**Maître primordial dont procèdent toutes les familles,**  
 TÈN DZINE KYÉ TCHOK ZEU PA RINE PO TCHÉ  
**Que le suprême détenteur de la doctrine, [Lama] Zopa Rinpoché,**  
 KOU TSÉ TÈN TCHING DZÈ TRINE GYÈ PAR DZEU  
**Demeure longtemps, son œuvre éveillée allant toujours croissant !**

SÉR RI TRING WA TSAR TOU NGAR WA YI  
**Par la grâce des transmissions successives de Gandèn,**  
 GUÉ DÈN TROUP PÈ KA PAP RIM TCHEUNE GYI  
**Exquis rosaire de majestueux pics d'or,**  
 TÈN DZINE KYÉ TCHOK ZEU PA RINE PO TCHÉ  
**Que le suprême détenteur de la doctrine, [Lama] Zopa Rinpoché,**  
 KOU TSÉ TÈN TCHING DZÈ TRINE GYÈ PAR DZEU  
**Demeure longtemps, son œuvre éveillée allant toujours croissant !**

SRI SOUM CHÉN DZÉ CHÉ TOU TREU PA YI  
**Par la grâce de l'assemblée des déités de Vajrabhairava,**  
**Roi courroucé,**  
 TRO GYÈL DOR DJÉ DJIK TCHÉ LA TSOK KYI  
**Dont la fureur renverse les seigneurs de la mort des trois mondes,**  
 TÈN DZINE KYÉ TCHOK ZEU PA RINE PO TCHÉ  
**Que pour le suprême détenteur de la doctrine, [Lama] Zopa Rinpoché,**  
 TCHI NANG NYÉR TSÉ TÈL WÈ DUL LOK  
**Tout danger soit réduit en poussière !**